

VEIDRODŽIŲ VIEŠNIA

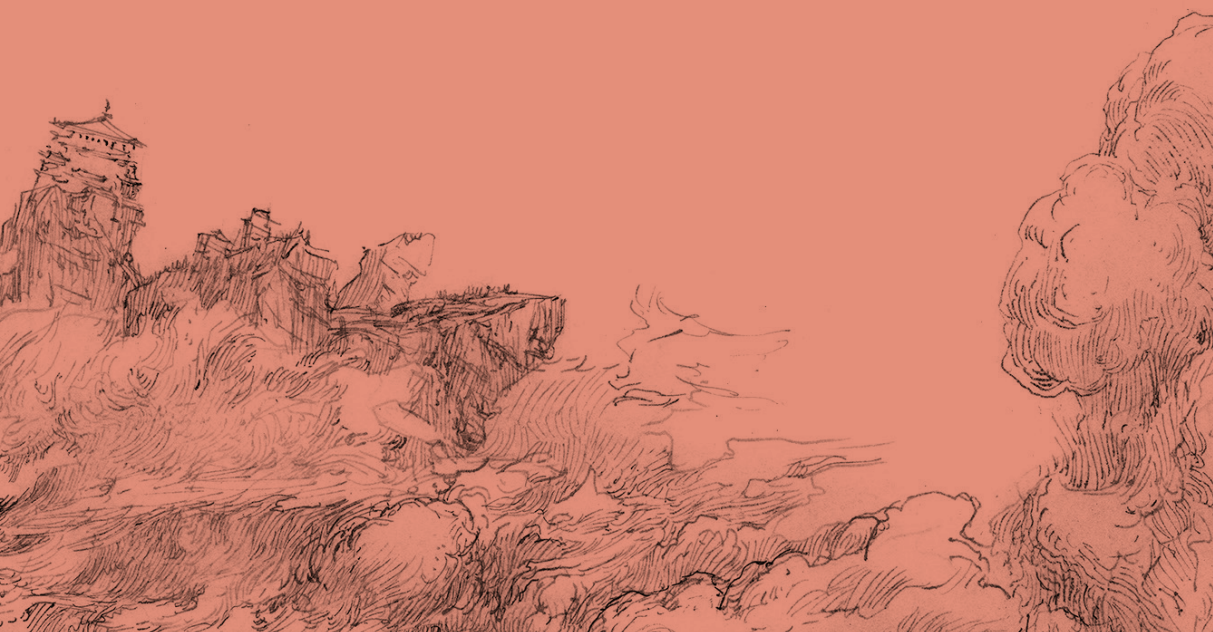
4 dalis

Christelle Dabos

# AIDŲ AUDRA







**AIDŲ AUDRA**

Versta iš  
Christelle Dabos  
LA PASSE-MIROIR 4: LA  
TEMPÊTE DES ÉCHOS  
*Gallimard Jeunesse*, Paris, 2019

Cet ouvrage, publié dans le cadre du programme d'aide à la publication  
„Oscar Milosz“, bénéficie du soutien de l'Institut français de Lituanie.

Knygos leidimą remia Prancūzų institutas Lietuvoje (O. Milašiaus  
programa knygų leidybai remti).

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
LITUANIE

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų informacinės  
sistemos (LIBIS) portale [ibiblioteka.lt](http://ibiblioteka.lt)

© *Gallimard Jeunesse*, 2019

Viršelio iliustracija, Laurent Gapaillard © *Gallimard Jeunesse*

Pirmą kartą 2019 m. pavadinimu *La Passe-miroir 4: La tempête des échos* išleido  
*Gallimard Jeunesse*, Paryžius, Prancūzija.

Lietuvių kalba išleista susitarus su *Gallimard Jeunesse*, Paryžius, Prancūzija.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Monika Rudokaitė-Marcinkevičienė, 2024

© Leidykla „Niekio rimto“, 2025

ISBN 978-609-441-944-7



Christelle Dabos

VEIDRODŽIŲ VIEŠNIA  
4 dalis

# AIDŲ AUDRA

Iš prancūzų kalbos vertė Monika Rudokaitė-Marcinkevičienė



Vilnius  
2025

# TURINYS

3	KNYGOS PRIMINIMAS.....	7
	VEIKĖJAI.....	9
	<b>GEROJI PUSĖ.....</b>	<b>23</b>
	<i>UŽKULISIAI.....</i>	<i>25</i>
	PRARAJA.....	30
	PARAŠAS.....	41
	NAMAI.....	51
	PASIUNTINĖ.....	60
	<i>VIENTVĖ.....</i>	<i>76</i>
	BALTUMA.....	87
	IŠRINKTIEJI.....	103
	GAMYBA.....	116
	<i>UŽKULISIAI.....</i>	<i>129</i>
	SPAŠTAI.....	130
	AKINIAI.....	143
	ATRAKCIJOS.....	152
	<i>SUTARIMAS.....</i>	<i>168</i>
	DEFORMACIJA.....	178
	PASIMATYMAS.....	192
	ŠEŠĖLIS.....	207
	KOLABORANTAI.....	223
	KLAIDA.....	238
	(INTARPAS).....	251
	PASPRUKIMAS.....	258

<i>UŽKULISIAI</i> .....	273
<b>IŠVIRKŠČIOJI PUSĖ</b> .....	275
NEIŲVARDIJAMASIS.....	277
PASIKARTOJIMAS.....	288
VAIDMUO.....	301
<b>ATPIRKIMAS</b> .....	313
PERONAS.....	315
IŠSIŽADĖJIMAS.....	333
<i>UŽKULISIAI</i> .....	342
DIRIŽABLIŠ.....	347
SŪKURYS.....	355
NUKRYPIMAS NUO KURSO.....	364
SALA.....	377
SVETIMI.....	389
AKISTATA.....	402
SUSIRINKIMAS.....	416
GAUSA.....	427
KRYTIS.....	438
IŠVIRKŠČIAS PASAULIS.....	455
(SAPRATNI).....	467
MAINAI.....	475
<i>UŽKULISIAI</i> .....	486
APGAVYSTĖ.....	487
TAPATYBĖ.....	502
VIETA.....	512
VEIDRODŽIŲ VIEŠNIA.....	529





### 3 KNYGOS PRIMINIMAS „BABELIO ATMINTIS“

Beveik trejus metus nuobodžiavusi Ofelija aptinka Torno pėdsakus Babelyje, kosmopolitiškoje ir modernioje saloje. Ten ji nukeliauja padedama Gaelės, Lapino ir Aršibaldo, kurie jau ištikus mėnesius bastosi Vėjų rožių koridoriais, ieškodami Žemės arkos.

Atvykusi į dvynių Polukso ir Elenos valdomą salą, Ofelija įstoja į akademiją „Geroji šeima“ ir, prisidengusi netikru vardu, bando išsiaiškinti tikrąją Dievo tapatybę. Ten ji sužino apie Liukso lordų viešpatavimą ir tylėjimo įstatymą, kurio, regis, paradoksaliai laikomasi informacijos saugojimo šventovėje. Atliekant tyrimą, įvyksta keistų mirčių – randami iš siaubo mirtinai suparalyžiuoti kūnai...

Įnikusi į studijas Ofelija pagaliau randa Torną pačioje Babelio memorialo širdyje – milžiniškoje „pasaulio atmintimi“ laikomoje bibliotekoje, kurioje jis rado prieglobstį sekdamas Dievo pėdsakais. Tačiau jo tapatybė Eulalijos Dijevo vardu slypi pačioje netikėčiausioje vietoje – vaikams skirtose knygose. Iškreipus jos vardą ji virto Dievu.

Bet jeigu Dievas yra Eulalija, kas tuomet yra Kitas, tas antrasis aš, kurį Ofelija pastebėjo veidrodyje ir kuris galutinai sugriovė salas? Ir kas yra tas aidas, kurį Lazaras, vienas iš Dievo sąjungininkų, laiko „raktu nuo visko“?





## VEIKĖJAI

### OFELIJA

Atstūmusi du jaunikius, Animoje gimusi Ofelija buvo prievarta sužadėta su kilusiu iš Polio Tornu. Pasitelkusi šeimos galią, ji geba *nuskaityti* daiktų praeitį ir eiti kiaurai veidrodžius. Po ankstyvoje jaunystėje patirto nelaimingo atsitikimo su veidrodžiu, Ofelija tapo perdėm nerangi, jos tartis liko neaiški, o gebėjimas prida-ryti rūpesčių yra tiesiog stulbinamas. Būdama mažo ūgio savo drovumą ji slepia prisidengdama kvadratiniais akiniais, kurių lęšiai atspindi merginos nuotaiką, ir senu trispalviu šaliku, kuriam persidavė jos animizmas ir su kuriuo niekada nesiskiria. Ofelijos šeima keiksnoja jos santūrias ir iš mados išėjusias sukneles, o ji pati nuolat nerimastingai graužia *skaitovės* pirštinių siūles. Tačiau norėdama slapčia pakliūti į Babelį, Ofelija paaukoja savo tan-kiąs rusvas garbanas trumpai nusirėždama plaukus, nevaldomai pasklindančius į visas puses, o paltą ir šaliką paslepia, iškeitusi juos į tamsiai mėlynos spalvos pranašautojos uniformą.

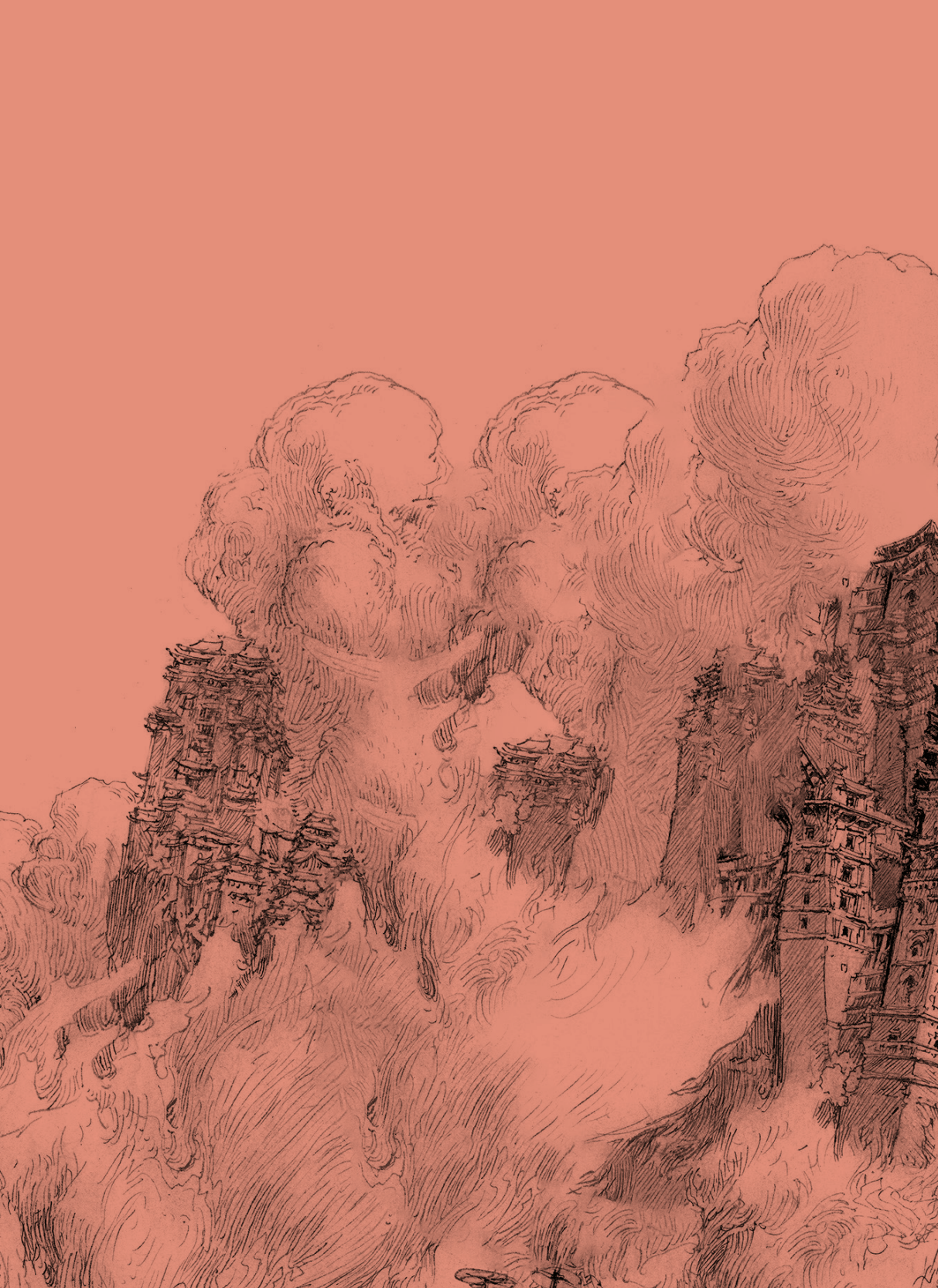
Iš pažiūros santūri Ofelija yra ryžtinga ir atspari bet kokiems išbandymams. Nors ir aptalžyta Polyje patirtų vargų, ji nepraranda giliai įsišaknijusio teisingumo ir teisybės jausmo, atsisako paklusti kitų valiai, kai ši prieštarauja josios. Dvejus metus mergina atka-kliai mėgina atsekti bent menkiausią savo dingusio vyro Torno pėdsaką ir nukanka į kitą salą, kad pagaliau jam išpažintų savo jausmus ir taptų geriausia jo sąjungininke. Pasitelkusi drąsą ir

Prieš daugybę amžių pasaulis suskilo į gabalus. Dabar jį sudaro atskiros ore plūduriuojančios salos, vadinamos arkomis. Jų visuomenės vystėsi nepriklausomai vienos nuo kitų, kiekvienos gyventojai turi savų ypatingų magiškų galių ir paklūsta savo protėviams – pusiau dieviškoms būtybėms, iš kurių paveldėjo stebuklingus gebėjimus.

Ofelija, apdovanota retais talentais perskaityti įvairių objektų atmintį bei keliauti veidrodžiais, tęsia pavojingą detektyvinį tyrimą, nuo kurio rezultatų priklausys pasaulio likimas. Ji nusprendžia užsirašyti savanore į Deformacijų observatoriją – itin įslaptintą vietą, į kurią sykį patekus, taip lengvai nebeištrūksi. Čia Ofelija taps tyrimų objektu, kad galėtų pamėginti rasti atsakymus į visus susikaupusius klausimus ir galbūt netgi išgelbėti pasaulį nuo griūties.

„Aidų audra“ – ketvirtoji ir paskutinė prancūzų rašytojos Christelle Dabos maginės fantastikos tetralogijos „Veidrodžių viešnia“ dalis. Šios knygos susilaukė didelio skaitytojų bei kritikų dėmesio, nemažai literatūrinių apdovanojimų Prancūzijoje ir yra išverstos į daugybę užsienio kalbų.

Redaktorė Danguolė Vanagaitė  
Korektorė Eglė Devižytė  
Maketavo Andra Paplauskaitė  
Tiražas 2000 egz.  
Išleido leidykla „Nieko rimto“  
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius  
[www.niekorimto.lt](http://www.niekorimto.lt)  
Spausdino UAB BALTO print  
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius





*Istorija pasikartos. Jis tuo pasirūpins.*

*Šiandien dar ne laikas Ofelijai palikti Babelį. Ji dar turi kai ką atlikti čia, salos pakraštyje, Deformacijų observatorijoje.*

*Ak taip, istorija pasikartos. Pagaliau ateis pasaulio pabaiga.*

Ofelijai, gebančiai skaityti daiktų atmintį bei keliauti veidrodžiais, ir jos vyrui Tornui teko iškęsti ne vieną sunkų išbandymą. Tačiau tai, kas jų laukia dabar, priartėjus prie atsakymų į pačius slapčiausius klausimus, yra užvis pavojingiausia. Kur rasti paslaptį, dėl kurios pasaulis kadaise skilo į gabalus? Ir kas yra tas aidas, laikomas „raktu nuo visko“? Kaip išgelbėti pasaulį nuo griūties? Kad tai išsiaiškintų, Ofelijai gali tekti paaukoti viską, kas brangiausia.

Ketvirtojoje kvapą gniaužiančios serijos „Veidrodžių viešnia“ dalyje – fantastiški miestai, mirtini pavojai, dieviškos paslaptys ir atsakymai į visus klausimus.

**Ankstesnės serijos dalys –**



[www.niekorimto.lt](http://www.niekorimto.lt)

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-944-7



9 786094 419447